

MATERIALIZACIÓN DE UNIVERSOS FEMENINOS EN LAS LITERATURAS PARA LAS INFANCIAS: LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE *MATILDA* DE DAHL¹

MATERIALIZAÇÃO DOS UNIVERSOS FEMININOS NAS LITERATURAS PARA CRIANÇAS: A TRADUÇÃO ESPANHOLA DE DAHL'S MATILDA

MATERIALIZATION OF FEMALE UNIVERSES IN CHILDREN'S LITERATURE: THE SPANISH TRANSLATION OF DAHL'S MATILDA



María Soledad PRIETO
Profesora adjunta
Universidad Nacional de Córdoba
Facultad de Lenguas
Córdoba, Argentina
<https://orcid.org/0000-0001-5520-7066>
soledad.prieto@unc.edu.ar

1

Resumen: Los Estudios culturales y de género han aportado valiosos cuestionamientos que resultan relevantes para ponerlos en diálogo con los Estudios de traducción en el ámbito específico de la literatura para las infancias. Trabajaremos con la traducción al castellano de *Matilda* (Roald Dahl, 1988/2016, Jonathan Cape/Puffin Books) para revisar las prácticas traductorales en torno a la representación discursiva (Castro Vázquez, 2009) y materialización (Butler, 1993/2018) de los universos femeninos en la versión de Pedro Barbadillo (1989/2018, Santillana Infantil y Juvenil SL/Alfaguara). A las problemáticas inherentes a la literatura destinada a las infancias se suma una compleja red de universos femeninos en los que se manifiesta la heteronormatividad vigente en las sociedades patriarcales. Esta característica exige, entonces, un análisis del carácter heteropatriarcal que permea tanto la producción literaria como de paratextos en la cultura de origen de la obra en cuestión y de la cultura de recepción de la traducción, como también de las prácticas traductorales elegidas para esta versión (Castro Vázquez, 2009). Parto de una concepción de la traducción como práctica activa e ideológica (Venuti, 1992, 1995), una posición política feminista (Flotow, 1997, 2019; Flotow & Farahzad, 2017) que se amplía gracias a los aportes de la traductología feminista transnacional (Castro & Ergun, 2018; Castro & Spotorno, 2020) que permite analizar las prácticas traductorales en el plano político y ético.

Palabras clave: Literatura infantil y juvenil. Estudios de género. Traductología feminista. Traducción de literaturas para las infancias. Roald Dahl.

Resumo: Estudos culturais e de gênero forneceram questões valiosas que são relevantes para colocá-las em diálogo com estudos de tradução no campo específico da literatura para crianças. Trabalharemos com a tradução espanhola de *Matilda* (Roald Dahl, 1988/2016, Jonathan Cape/Puffin Books) a fim de rever as práticas de tradução em torno da representação discursiva (Castro Vázquez, 2009) e materialização (Butler, 1993/2018) dos universos femininos na versão de Pedro Barbadillo (1989/2018, Santillana Infantil y Juvenil SL/Alfaguara). Além dos problemas inerentes à literatura destinada às crianças, existe uma complexa rede de universos femininos na qual a heteronormatividade atual se manifesta. Esta característica exige, portanto, uma análise do caráter heteropatriarcal que permeia tanto a produção literária como a paratextual na cultura de origem da obra em



Este é um artigo em acesso aberto distribuído nos termos da Licença Creative Commons Atribuição que permite o uso irrestrito, a distribuição e reprodução em qualquer meio desde que o artigo original seja devidamente citado.

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original article is properly cited.

questão e a cultura de recepção da tradução, bem como as práticas de tradução escolhidas para esta versão. (Castro Vázquez, 2009). Parto de uma concepção da tradução como uma prática ativa e ideológica (Venuti, 1992, 1995), uma posição política feminista (Flotow, 1997, 2019; Flotow & Farahzad, 2017) que é ampliada pelas contribuições da translato-logia feminista transnacional (Castro & Ergun, 2018; Castro & Spoturno, 2020) que nos permite analisar as práticas de tradução em um nível político e ético.

Palavras-chave: Literatura infantil e de adultos jovens. Estudos de gênero. Tradatologia feminista. Tradução de literatura para crianças. Roald Dahl.

Abstract: Cultural and gender studies have provided valuable insights that are relevant for discussion from the perspective of translation studies in the specific field of literature for children. We will work with the Spanish translation of *Matilda* (Roald Dahl, 1988/2018, Jonathan Cape/Puffin Books) to explore the translation practices regarding the discursive representation (Castro Vázquez, 2009) and materialization (Butler, 1993/2016) of female universes in the translation of *Pedro Barbadillo* (1989/2018, Santillana Infantil y Juvenil SL/Alfaguara). In addition to the problems inherent to children's literature, the complex network of feminine universes in this text brings to light the current heteronormativity of patriarchal societies. This therefore requires an analysis of the heteropatriarchal character that permeates both the textual and paratextual production in the culture of origin and the target culture, as well as the translation practices adopted in the translation (Castro Vázquez, 2009). I will work with a concept of translation as an active and ideological practice (Venuti, 1992, 1995), a feminist political position (Flotow, 1997, 2019; Flotow & Farahzad, 2017) that is enhanced by the contributions of transnational feminist translation studies (Castro & Ergun, 2018; Castro & Spoturno, 2020) that allows us to analyze translating practices from a political and ethical approach.

Keywords: Children's and young adult literature. Gender studies. Feminist translation studies. Translation of literature for children. Roald Dahl.

2 **L**a literatura destinada a las infancias ha sido terreno fértil para un sinnúmero de análisis y de aplicaciones teóricas tanto desde las teorías literarias como filosóficas. Si bien los estudios culturales, de género y los estudios ligados a la edición han aportado valiosos cuestionamientos (O'Sullivan, 2005; Shavit, 2009; Nikolajeva, 2002/2014; Hanán Díaz, 2015; Perriconi, 2015) que resultan relevantes para ponerlos en diálogo con los estudios de traducción en el ámbito específico de esta literatura, las investigaciones en torno a las configuraciones de género y a la heteronormatividad obligatoria presente en la gran mayoría de estos textos plantean problemáticas que todavía no se han estudiado en profundidad.

En este artículo estudio la última obra de Roald Dahl para el público infantil, *Matilda* (1988/2016, Jonathan Cape/Puffin Books), para explorar la traducción al castellano de Pedro Barbadillo, publicada por primera vez en 1989 por la editorial Alfaguara. La versión con la que he trabajado es la traducción publicada en 2018 que compone la colección Alfaguara Clásicos de la editorial Alfaguara para Penguin Random House Grupo Editorial S.A y que, tal como se señala en la página de créditos, se trata de una traducción adaptada para Latinoamérica.

Si bien existen algunos estudios que abordan las problemáticas en torno a la traducción al castellano de juegos de palabras, a las creaciones lingüísticas y a la relación niña/o-adulta/o en la obra de Roald Dahl (Fernández López, 1998; Fusco, 2014), no se ha estudiado en

profundidad la traducción de *Matilda* al castellano en relación con la construcción de subjetividades, identidades y género.

Desde un punto de vista metodológico, me propongo analizar, en el nivel del enunciado, las unidades léxicas que atienden a la representación discursiva (Castro Vázquez, 2009) y materialización (Butler, 1993/2018) de tres figuras que componen la red de universos femeninos en *Matilda*: la heroína, la madre y la madrastra a partir de los enunciados del narrador en cuatro de los veintiún capítulos que conforman la obra: “The Reader of Books”, “The Hat and The Superglue”, “Miss Honey” y “The Parents”. Si bien la propuesta de una heroína puede considerarse disruptiva con respecto a la figura del héroe en la literatura para las infancias (Hourihan, 1997), mi hipótesis es que en el texto de origen se evoca una figura de maternidad idealizada mediante efectos de estereotipos sexistas que se reproducen discursivamente en detrimento de las mujeres propiciando de esta manera la perpetuación de la dominación patriarcal (Van Dijk, 2009; Fairclough & Wodak, 1997/2000).

En un segundo momento, analizaré las prácticas del traductor de la obra al castellano, Pedro Barbadillo, centrándome en las políticas lingüísticas utilizadas en el discurso traducido para atisbar una interpretación acerca de la acogida o no del traductor a la ideología dominante al momento de llevar a cabo su tarea traductora. Para tal, desde una perspectiva feminista transnacional, tendré en consideración las modificaciones textuales y paratextuales adoptadas para la publicación de *Matilda* para Latinoamérica y la recepción de la obra en Argentina.

Parto de una concepción de la traducción como práctica activa e ideológica (Venuti, 1992, 1995), una posición política feminista (Flotow, 1997, 2019; Flotow & Farahzad, 2017) que se amplía gracias a los aportes de la traductología feminista transnacional (Castro & Ergun, 2018; Castro & Spoturno, 2020) que permite analizar las prácticas traductorales en el plano político y ético.

Literatura para las Infancias, Traducción y Género

Estudiar la literatura destinada a las infancias exige tener en cuenta que el objeto de estudio involucra múltiples agentes y que existe una intención de producción, mediación y política editorial que permite categorizar y determinar a esta literatura (Chartier, 1997/2000). La falta de homogeneidad que esta literatura plantea, como el amplio rango etario de destinatarios, las materialidades y soportes, los géneros y subgéneros (Tosi, 2020), complejizan el estudio de la traducción de esta literatura (O’Sullivan, 2005).

Así como el concepto de infancia se ha ido modificando con el tiempo (Shavit, 2009), la literatura destinada a un público infantil ha ido mutando no solo con respecto a las temáticas desarrolladas, sino también con respecto a sus materialidades. Temas considerados tabúes en determinado momento histórico han ido abriéndose paso gracias a autoras y autores que han revolucionado la literatura para las infancias y demostrado una calidad literaria (Tosi, 2017) que, junto al reconocimiento de agentes intermediarios, como editores y críticos, y a instancias consagratorias, como los premios literarios y la participación en ferias y festivales, (Sapiro, 2014/2016), han revalorizado este campo y afirmado su autonomía.

Valeria Sardi D'Arielli (2013) plantea que la literatura para las infancias, en Argentina, apuesta por desbaratar los discursos homogeneizadores a partir de modelos alternativos de identidades de género. Daniela Szpilbarg (2020), por su parte, sostiene que el avance y fortalecimiento de los movimientos feministas y la promulgación de la Ley 26150 de Educación Sexual Integral (ESI) en el año 2006 han producido efectos muy importantes en el campo editorial y literario local, y han propiciado la aparición de editoriales y catálogos comprometidos a problematizar los estereotipos de género. En este sentido, el cruce entre los estudios de género y estas literaturas motivan debates y reflexiones que pueden colaborar en la eliminación de desigualdades con base de género.

4

La categoría de género resulta útil, tal como apunta Joan W. Scott (1990), para examinar la construcción cultural del género. El género no debe asumirse como una categoría estable, sino que debe examinarse continuamente para reinscribir su comprensión y para pensar en estrategias para abordar los problemas que la desigualdad impone. Por su parte, Butler (1993/2018, 1999/2016) postula que existe una condición naturalizada de la heterosexualidad y que la genderización, es decir la incorporación de normas de género, es una asignación social impuesta por un entramado muy complejo de poderes, “mucho más difuso, que atañen tanto al discurso como a las instituciones” (Butler, 2015/2017, p. 36). Explorar esta operación normalizadora del poder disciplinario es esencial para revisar cómo el género se materializa discursivamente (Castro Vázquez, 2009) en la literatura en general, y en particular, en la literatura destinada a las infancias.

Matilda

En *La construcción del género en la literatura infantil y juvenil*, Graciela Perriconi (2015), sostiene que la construcción de las subjetividades femeninas puede abordarse desde dos perspectivas principales: explorando quiénes han gestado estas construcciones y cómo lo

han hecho, y, por otro, indagando “qué imagen de género hemos heredado de los cuentos tradicionales” (Perriconi, 2015, p. 20).

El análisis que propongo se centra en tres personajes, Matilda (la protagonista) y los personajes periféricos Mrs Wormwood (madre de Matilda) y Miss Honey (la maestra/madrastra), las últimas presentadas como opuestos para evocar la idea de maternidad. Como explica Maria Nikolajeva (2002/2014) en *Retórica del personaje en la literatura para niños*, la función de los personajes en la literatura destinada a las infancias varía de un momento histórico a otro y, en la narrativa, en particular, se vuelven modelos de comportamiento para la audiencia lectora.

Matilda (1988) es la última obra destinada para la audiencia infantil publicada en vida de su autor, Roald Dahl. En ella se relatan las peripecias de una niña extraordinariamente brillante, nacida en el seno de una familia que no la comprende y le niega amor y cuidado. Esta protagonista consigue hacer justicia frente a la violencia ejercida por las personas adultas de su entorno gracias a su inteligencia y a los poderes telequinéticos que desarrolla. La obra gozó de mucha popularidad y aceptación entre la crítica (ganó el “Children’s Book Award” a muy poco tiempo de haberse publicado) y entre la audiencia infantil, tanto es así que la versión cinematográfica de *Matilda* (1996), dirigida por Danny DeVito, se convirtió en un clásico de culto.

5

Universos Femeninos: la Heroína, la Madre y la Madrastra

En *Matilda* están presentes algunas de las cualidades más salientes de las obras de Dahl: el uso irreverente del humor (O’Sullivan, 2005; López, 2018) para abordar temas considerados tabúes, una descripción rupturista de las relaciones entre las criaturas y las personas adultas en las que estas últimas son presentadas como déspotas que ejercen violencia contra las heroínas niñas y héroes niños de sus historias (Fernández López, 1998; López, 2018).

A los fines de este trabajo, revisaré los recursos mediante los que se subvierte la imagen tradicional del héroe. El primero y más evidente, desde su título, es el género de esta figura heroica: Dahl propone una heroína, Matilda, que demuestra, al igual que los héroes tradicionales, una voluntad para dominar aquello que considera injusto mediante la racionalidad de sus actos. Si bien lo convencionalmente masculino se refuerza mediante la presentación de un personaje innatamente superior de un orden civilizado y racional, en contraposición con el caos emocional y femenino (Hourihan, 1997), a lo largo de la historia, se añaden algunos aspectos considerados no heroicos como la reafirmación de la importancia

de las relaciones y de la vida interior, el cuidado por el otro y el valor superador de la imaginación como instrumento de la razón. De esta manera, al proponer una heroína que no requiere asumir una conducta ligada exclusivamente a la masculinidad para lograr sus objetivos, Dahl revierte la tendencia de protagonistas de clásicos de la literatura para las infancias, “heroínas como Jo March (*Mujercitas*) y Ana Shirley (*Ana de la Tejas Verdes*)” (Nikolajeva, 2002/2014, p. 93) [cursivas en el original], que reprimen su comportamiento femenino y la tendencia de finales de los años ochenta y principios de los noventa, en países occidentales, por la que las protagonistas adoptaban un modelo de conducta asociado a la masculinidad (Colomer, 1994).

6 Dahl utiliza un narrador en tercera persona que, si bien lleva marcas de adulto, demuestra complicidad con la audiencia infantil. Este narrador describe a la protagonista mediante palabras y frases que hacen alusión a su capacidad intelectual y a su madurez: “extraordinary” [énfasis del autor], “sensitive”, “brilliant” (Dahl, 2016, p. 4), “Her mind was so nimble and she was so quick to learn...” (Dahl, 2016, p. 4). Esta racionalidad le permite rebelarse con astucia y determinación. En los ejemplos que siguen, los verbos “set out” y “timed” refuerzan esta idea: “On the afternoon of the day when her father refused to buy her a book, Matilda set out all by herself to walk to the public library in the village.” (Dahl, 2016, p. 6) [el énfasis es mío], “she timed this operation very carefully, applying the glue just as her father was getting up from the breakfast table.” (Dahl, 2016, p. 6, el énfasis es mío).

Además de la figura de Matilda como heroína, me interesa abordar otras dos figuras femeninas que se relacionan con el concepto de maternidad: la figura de la madre de Matilda, Mrs Wormwood, y la maestra/madrastra, Miss Honey. Para este análisis, he seleccionado enunciados en los que se marcan los rasgos de los personajes femeninos que contribuyen a la construcción de la imagen de la mujer-madre a través de descripciones que comportan juicios de valor. Existe una relación dialógica entre el discurso y el orden social, en la que el discurso constituye y es, a la vez, constituido por las estructuras e instituciones sociales (Fairclough, 1992, 1995; Lazar, 2015). En este sentido, entonces, el análisis del discurso desde una perspectiva crítica y feminista es propicio para reflexionar si, en estos enunciados, el uso del lenguaje contribuye a la reproducción de estereotipos.

Algunos estudios indican que Dahl toma al cuento de hadas tradicional como modelo para la construcción de sus personajes (Fresno Fernández, 2009). En el caso de *Matilda*, se invierte el binarismo madre-buena / madrastra-mala propio de estos textos, desestabilizando no solo la idealización de la maternidad, sino también, a mi entender, la noción de instinto

maternal. En *Matilda* la madre encarna la figura del mal, el narrador condena su comportamiento y permite preguntar, junto a Elisabeth Badinter (1980/1981, p. 72), “¿dónde está el amor maternal instintivo del que se dice con tanta soltura que existe en todas partes y en todos los tiempos?”.

El narrador le permite al lector ver y conocer a Mrs Wormwood y a Miss Honey a través de sus ojos a partir de un dualismo. Tal como apunta Margery Hourihan (1997), un dualismo es más que una mera oposición dicotómica, ya que, a través del primero, uno de los elementos se presenta como superior y, por consiguiente, el otro como inherentemente inferior. La madre y la madrastra de los cuentos de hadas son ejemplo de esta polarización. Este dualismo se nutre de una serie de estereotipos que componen la narrativa y desde la que se puede reconstruir cómo se erige la imagen cultural de la madre y de la madrastra. Angie Simonis (2009) parte de los aportes de Walter Lippman (*Opinión Pública*, 1922/2003) para definir los estereotipos como aquellas imágenes en nuestra cabeza, de carácter afectivo, que se resisten al cambio, nos sirven para agrupar características y conformar categorías. Tienen una función central en la organización del discurso del sentido común y generan expectativas que pueden permanecer inmutables, aunque se cuente con información y conocimiento real que se opongan a estas categorías. Es a través de estas representaciones cristalizadas que, en un texto dado, las personas filtran la realidad de su entorno y marcan relaciones con la norma social imperante (Amossy & Herschberg Pierrot, 1997).

En *Matilda*, el dualismo se manifiesta, por ejemplo, mediante una descripción de la apariencia de las figuras femeninas que tiende a explicar la naturaleza de los personajes, lo bello y culto en contraposición a lo grosero y vulgar.

En el capítulo “Miss Honey”, las virtudes que el narrador le otorga al personaje de la maestra, quien se convertirá en la madre que Matilda elige para sí, son evaluaciones sociales que suelen considerarse como positivas: juicios referidos a la fragilidad (a través de un campo semántico que incluye unidades léxicas como “*slim*”, “*fragile*”, “*porcelaine figure*”), la capacidad para la mesura (con adjetivos como “*mild*” y “*quite*”) y una belleza recatada y virginal (“*pale oval madonna face*”, “*was seldom seen to smile*”):

She had a lovely pale oval madonna face with blue eyes and her hair was light-brown. Her body was so slim and fragile one got the feeling that if she fell over she would smash into a thousand pieces, like a porcelain figure. ... Miss Jennifer Honey was a mild and quiet person who never raised her voice and was seldom seen to smile, ... (Dahl, 2016, p. 60, el énfasis es mío)

En el capítulo “The Parents”, el narrador propone un campo semántico opuesto al utilizado para las descripciones de Miss Honey para conformar la figura de Mrs Wormwood. Los adjetivos que se utilizan para la descripción física de Mrs Wormwood, como “*large*”, “*mousy-brown*”, “*bulging*”, “*plump*”, “*suet-pudding*”, se contraponen al ideal de belleza de las mujeres en las sociedades occidentales. Es clave señalar que la opinión sobre el cuerpo de las mujeres es una de las manifestaciones a través de las que el sistema heteropatriarcal ejerce la dominación e inscribe la genderización de los cuerpos (Butler, 2015/2017).

She was a large woman whose hair was dyed platinum blonde except where you could see the mousy-brown bits growing out from the roots. She wore heavy make-up and she had one of those unfortunate bulging figures where the flesh appears to be strapped in all around the body to prevent it from falling out. (Dahl, 2016, pp. 20–21, el énfasis es mío)

Miss Honey looked at the plain plump person [Mrs Wormwood] with the smug suet-pudding face who was sitting across the room. (Dahl, 2016, p. 92, el énfasis es mío)

8

Mrs Wormwood es una mujer que dista mucho del estereotipo de la madre “absolutamente abnegada”, definida esta, en primer lugar, por “la capacidad por preocuparse de su hijo excluyendo cualquier otro interés” y, en segundo lugar, por el placer que le suscita tal tarea (Badinter, 1980/1981, p. 261). Esta madre se preocupa por su apariencia y prioriza su entretenimiento personal: “*Mrs Wormwood was hooked on bingo...*” (Dahl, 2016, p. 6). Cuando Miss Honey le manifiesta la excepcionalidad de Matilda, esta madre demuestra desinterés y solo se preocupa por terminar la conversación y volver a su novela: “*She was still ratty at losing the sound of the TV.*” (Dahl, 2016, p. 90). El narrador utiliza la reacción de Miss Honey para evocar un juicio de valor negativo sobre la manera de matinar de Mrs Wormwood: “*Miss Honey could hardly believe what she was hearing.*” (Dahl, 2016, p. 93).

Badinter (1980/1981) apunta, a partir de los aportes de Hélène Deutsch (1944/1947), que por una “buena madre” se entiende una mujer en la que exista “una interacción armoniosa entre tendencias narcisistas y la aptitud masoquista para soportar el sufrimiento” (Badinter, 1980/1981, p. 259). Adrienne Rich (1986/2019, p. 85) sostiene que “la maternidad institucionalizada” exige de las mujeres instinto maternal, generosidad y atención a las necesidades ajenas en detrimento de atención a las propias necesidades. Los debates de Badinter y Rich resultan muy pertinentes no solo porque sus obras sobre la institucionalización de la maternidad nos permiten desenmascarar el carácter patriarcal de este ideal, sino también porque sus reflexiones son contemporáneas a la publicación de *Matilda*.

Dado lo discutido hasta el momento, se puede afirmar que en esta obra existen propuestas rupturistas en relación con el género, como la figura de la niña heroína hacedora de su propio destino que no necesita renegar de su feminidad para luchar contra las injusticias, la idea de maternidad cuestionada mediante la inversión ya comentada y, también, la proyección de la posibilidad de una familia monoparental. Sin embargo, las construcciones en torno a la figura femenina siguen una lógica binaria, dual y estereotipada de la mujer. De esta conclusión preliminar cabe preguntarnos si el enfoque adoptado en la traducción revierte de algún modo los estereotipos planteados, los refuerza o permanece neutral.

La traducción de *Matilda*

Algunos estudios críticos de *Matilda* realizados en Argentina exploran la transgresión, la sátira, el humor (Fresno Fernández, 2009; López, 2018). En ellos, no se explora la cuestión de género ni la dimensión traductológica. Resulta pertinente, en este sentido, proponer vías de investigación en las que se generen relecturas de *Matilda* a partir de perspectivas que cuestionen las relaciones entre los estereotipos sociales y el lenguaje patriarcal, las políticas lingüísticas y la diferencia cultural, y reflexionen sobre la ética de la traducción feminista (Castro & Ergun, 2018; Tissot, 2017; Flotow, 2019; Ergun, 2021).

9

En este trabajo, me interesa evaluar cómo, en la traducción de *Matilda* al castellano de Pedro Barbadillo, las materializaciones de los universos femeninos del texto de origen se han representado discursivamente y cómo se ha posicionado el traductor en relación con la narrativa traducida. ¿Habilita la traducción una experiencia de lectura que cuestiona el *statu quo*? ¿Propone Barbadillo una traducción que desafía los regímenes opresivos propios de las sociedades heteropatriarcales?

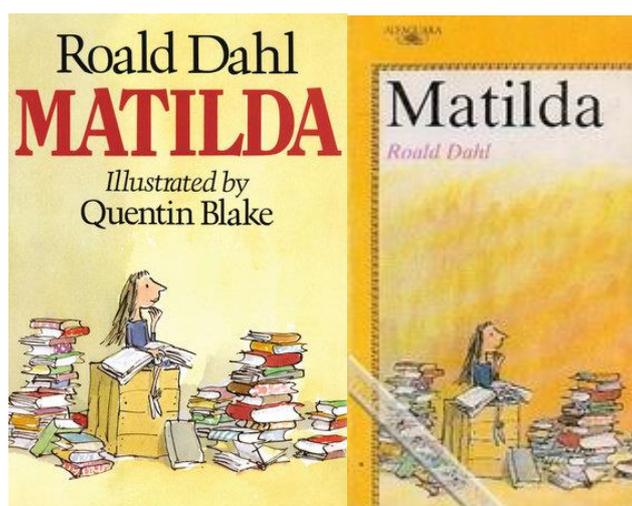
Es interesante señalar que toda la obra de Dahl ha sido traducida al español y que *Matilda* se ha traducido a más de 40 idiomas. La primera traducción al castellano de *Matilda*, de Pedro Barbadillo, fue publicada en 1989 por Santillana Infantil y Juvenil SL, es decir, un año después de haber sido publicada en inglés y de haber ganado el “Children’s Book Award”.

El abordaje de Barbadillo para la traducción de *Matilda* coincide con la tendencia de políticas editoriales de los años ochenta en España que rompió con una fuerte tradición de traducciones aceptables (Fernández López, 1998) entendiendo estas como aquellas traducciones orientadas hacia las normas de la lengua y cultura de llegada (Toury, 1980). Es posible que decisiones como no traducir los nombres propios, aunque estos son caracónimos, y de no adaptar elementos de la cultura de origen como la gastronomía, la moneda, el sistema

e instituciones educativas, sean producto de esta tendencia. Además, las traducciones de textos ganadores de premios, como es el caso de la obra analizada, demuestran una clara orientación hacia el texto fuente y hacia su autor galardonado, dejando a la traducción en una posición subordinada a una obra mayor, producto de la genialidad del autor (O’Sullivan, 2005). Esta subordinación de la traducción se refleja también en las reseñas y estudios críticos, a los que me referiré a continuación, en los que no se recupera el proceso de mediación que ha existido para que la obra circule en nuestra cultura.

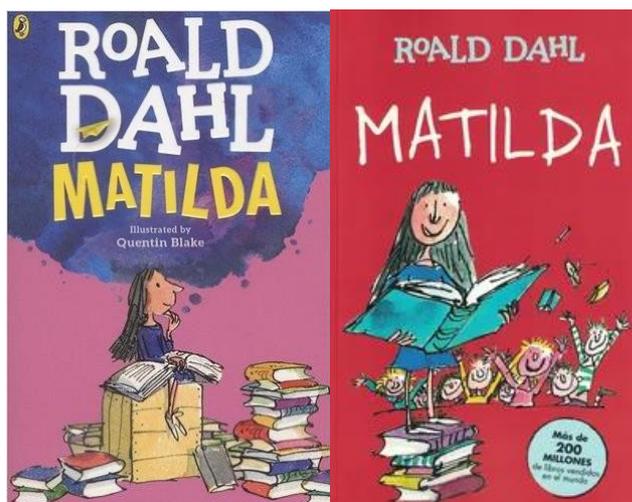
La edición de 2018, adaptada para Latinoamérica, presenta modificaciones que pueden agruparse en dos ejes: el paratextual y el textual. La dimensión paratextual incluye aquellos elementos por los que un texto se convierte en libro y que ejercen una acción sobre el público para conseguir una buena acogida del texto y una lectura adecuada (Genette, 1987/2001). Kathryn Batchelor (2018) sostiene que una forma de estudiar los paratextos en traducción se orienta a la exploración de estos elementos no solo por lo que pueden decirnos sobre el texto traducido, sino también sobre el pasado y el presente en torno a la producción, recepción y circulación de este texto y sobre el funcionamiento de la sociedad en un momento particular. Debido a la extensión de este trabajo, solo compararé brevemente las tapas de las ediciones en inglés (1988/2016) con respecto a las ediciones en español (1989/2018) e intentaré poner en diálogo esta comparación con las reseñas y artículos periodísticos que dan cuenta de la recepción y circulación de *Matilda* en Argentina. En un segundo momento, me abocaré al análisis en el nivel textual.

10



(Jonathan Cape, 1988)

(Alfaguara, 1989)



(Puffin Books, 2016) (Alfaguara, 2018)

Como se puede apreciar a partir de la comparación de las imágenes de las tapas, en la edición de 2018, el estatus de Dahl como escritor consagrado es más explícito: no solo su nombre ha ganado en tamaño con respecto a la edición en castellano de 1989, sino que además se ha añadido el dato de que este escritor lleva vendidos más de 200 millones de ejemplares en todo el mundo.

11

En las ediciones en inglés de 1988 y 2016 y en la castellana de 1989, la imagen de portada es la misma. Esta imagen representa a una Matilda en actitud pensativa, que sonríe mientras sostiene un libro entre las manos, sentada sobre un cajón y rodeada de libros. La imagen que se ha elegido para la edición en castellano de 2018 nos muestra a una Matilda de pie, en un tamaño mayor que el resto de los elementos, sonriendo y mirando de frente a las lectoras y lectores. La protagonista es celebrada por un grupo de niñas y niños que se encuentran a sus espaldas mientras arrojan al aire útiles escolares en lo que interpreto es una alusión al acto de justicia que, gracias a sus poderes telequinéticos, Matilda lleva a cabo en la escuela. Desde la tapa hay un guiño al público lector, una instrucción de lectura: Matilda es una heroína.

Atendiendo a la recepción de la obra en Argentina, las reseñas y artículos en medios digitales, particularmente aquellos escritos con motivo del centenario del nacimiento de Roald Dahl (1916-1990), hacen especial hincapié en el humor, su estilo irreverente y disruptivo, el éxito de ventas de sus obras, sus adaptaciones para la pantalla grande, la vigencia de los libros que componen su obra, que ya se consideran clásicos de la literatura para las infancias (Baby, 2016; Heinrich, 2016), y la manera en la que este autor influyó en escritoras y escritores de

Argentina, como Ana María Shua y Pablo Bernasconi entre otros (Heinrich, 2016). En ninguno, sin embargo, se ha señalado que se trata de una obra escrita originalmente en inglés y que la versión que conocemos ha sido traducida al castellano por Pedro Barbadillo. Cuando en estos textos se hace alusión a *Matilda*, las valoraciones se centran en la “prodigiosa” niña heroína que se opone a la tiranía de los adultos y del sistema educativo (Reeditan obras imprescindibles del británico Roald Dahl, 2016; Heinrich, 2016). Carolina Esses, en un artículo para *La Nación* de 2015, la equipara al personaje de Alicia de Lewis Carroll por su audaz manera de subvertir el mundo. Añade que Matilda no se contenta con el mundo que las personas adultas le tienen preparado y que, gracias a su inteligencia y a los poderes telequinéticos que desarrolla, es capaz de torcer su destino (Esses, 2015).

Es a partir del año 2018, a 30 años de la aparición de *Matilda* (1988) y coincidiendo con importantísimos debates en torno a los derechos de las mujeres en Argentina², cuando los artículos y las reseñas de *Matilda* ponen de relieve la cuestión de género e incluso ponderan a la obra como una obra feminista debido a las características de su protagonista. Por ejemplo, Sandra Comino (2019) propone a Matilda dentro su lista de heroínas difíciles de olvidar y menciona que esta niña, la única persona con sentido común en su hogar, castiga los comportamientos inadecuados de las personas adultas y hace justicia. En algunos artículos o entradas de blogs, en los que se proponen una serie de libros con perspectiva de género o temática feminista, se menciona que el personaje de Matilda “se ha convertido a día de hoy en un ícono de mujer fuerte y luchadora” (“24 libros para educar en igualdad”, 2020) y que, según la opinión de Natalia Blanc (2019), es la antecesora de personajes femeninos fuertes como la “empoderada” protagonista de *Una Caperucita Roja* de la autora francesa Marjolaine Leray publicada por la editorial Océano en 2009. Sin embargo, a pesar de la alusión a este personaje como miembro de una galería de heroínas femeninas y feministas, los artículos y reseñas consultados no dan cuenta de otros elementos, como el abanico de personajes femeninos, entre ellos Mrs Wormwood y Miss Honey, presentes en esta obra y que podrían cuestionar la etiqueta de obra feminista que estos textos proponen.

En el plano textual (en contraposición al paratextual), las modificaciones que se han llevado a cabo para adaptar la obra en Latinoamérica se corresponden a características vinculadas con las variedades del español que podríamos denominar peninsulares e hispanoamericanas, aunque estas denominaciones sean problemáticas.³ Las intervenciones, cuyos responsables no se mencionan en la página de créditos o legales, parecen apoyarse en políticas editoriales “determinadas por la práctica habitual y las leyes del mercado” y se

establecen “a través del sentido común de editores, traductores, subtituladores, correctores, distribuidoras, etc.” (Villalba, 2007, p. 359). En el caso estudiado, las modificaciones se limitan, en su mayoría, al reemplazo de unidades léxicas no tan habituales por otras que puedan resultar más familiares en Latinoamérica. En el capítulo “The Reader of Books”, por ejemplo, el sustantivo “postilla” se ha reemplazado por “costra”. En el caso del sustantivo “papirotazo”, empleado en la misma oración del ejemplo mencionado antes, la intervención consistió en la omisión de este sustantivo en lugar de usar un reemplazo como “capirotazo” o “tincazo”. En el ejemplo del reemplazo de “reñían” por “retaban”, se puede observar además que se ha corregido el caso de leísmo que está presente en la edición para España.

Madrid Una <u>postilla</u> es algo que uno tiene que soportar hasta que llega el momento de arrancársela de un <u>papirotazo</u> y lanzarla lejos. (p. 7, el énfasis es mío)	Buenos Aires Una <u>costra</u> es algo que uno tiene que soportar hasta que llega el momento de arrancársela y lanzarla lejos. (p. 11, el énfasis es mío)
Los padres, en lugar de alabarla, la llamaban parlanchina y <u>le reñían</u> severamente, diciéndole que las niñas pequeñas debían ser vistas pero no oídas. (p. 8, el énfasis es mío)	Los padres, en lugar de alabarla, la llamaban parlanchina y <u>la retaban</u> con severidad, diciéndole que las niñas pequeñas debían ser vistas pero no oídas. (p. 12, el énfasis es mío)

13

Otra de las modificaciones que aparecen es el reemplazo del pronombre personal “vosotros” y sus inflexiones verbales por “ustedes” y sus correspondientes formas verbales. Tal como se señala en el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, en la mayoría de las regiones de España, la forma pronominal “vosotros” es utilizada para un tratamiento informal y de intimidad o confianza frente a la forma pronominal “ustedes”. “Vosotros”, así como las formas verbales de segunda persona del plural que le corresponden, no se utiliza en Latinoamérica, donde para el tratamiento informal tanto como para el tratamiento formal en plural se emplea ustedes.

Madrid —Supongo que <u>habréis traído</u> vuestros lápices —dijo. (p. 68, el énfasis es mío)	Buenos Aires —Supongo que <u>habrán traído</u> sus lápices —dijo. (p. 71, el énfasis es mío)
—Bien. Éste es el primer día de escuela para <u>vosotros</u> . (p. 68, el énfasis es mío)	—Bien. Éste es el primer día de escuela para <u>ustedes</u> . (p. 71, el énfasis es mío)

Las modificaciones de índole editorial que se realizaron a nivel del enunciado en los capítulos analizados pueden interpretarse como evidencia de una voluntad a favor de la

variedad lingüística para subvertir la dominación lingüística del español peninsular. Sin embargo, no comportan una relectura en clave de perspectiva de género.

Con respecto al modo en que se materializan en el discurso los estereotipos que se detectaron y discutieron en la sección anterior, en primer lugar, se tendrá en cuenta los problemas que surgen en relación con el género gramatical.

En el primer capítulo, “The Reader of Books”, los cambios en el plano de la lengua de la traducción evidencian la adhesión del traductor a la política lingüística que sostiene la Real Academia Española que determina que el género masculino opera en castellano como neutro. Sin embargo, desde los feminismos, se sostiene que el uso del masculino genérico implica un uso sexista del lenguaje (Di Sabato & Perri, 2020). La traducción al español, mediante la aplicación de esta normativa, refuerza el lenguaje patriarcal en la reescritura de pronombres y fórmulas relacionadas con el género a través de:

- 1) la marcación de formas no marcadas. En los siguientes ejemplos, “*school teachers*” se traduce al castellano como “maestros”; “*children*”, como “niños”; “*child*”, como niño:

14

<p>TO <u>School teachers</u> suffer a great deal from having to listen to this sort of twaddle from proud parents, but usually get their own back when the time comes to write the end-of-term reports. (p. 2, el énfasis es mío)</p> <p>It is bad enough when parents treat ordinary <u>children</u> as though they were scabs and bunions, but it becomes worse when the <u>child</u> in question is <i>extra-ordinary</i>, and by that I mean sensitive and brilliant. (p. 4, cursivas del autor, el énfasis es mío)</p>	<p>TT Los <u>maestros</u> lo pasan muy mal teniendo que escuchar estas tonterías de padres orgullosos, pero normalmente se desquitan cuando llega la hora de las notas finales de curso. (p. 9, el énfasis es mío)</p> <p>Ya es malo que haya padres que traten a los <u>niños</u> normales como costras y juanetes, pero es mucho peor cuando el <u>niño</u> en cuestión es extraordinario, y con esto me refiero a cuando es sensible y brillante. (p. 12, el énfasis es mío)</p>
--	--

- 2) el uso del masculino con valor genérico en castellano, como “hijo” y “uno”, para formas sin marcas de género en inglés como “*child*” y “*you*”:

<p>TO Even when their own <u>child</u> is the most disgusting little blister <u>you</u> could ever imagine, they still think that she or he is wonderful. (p. 1, el énfasis es mío)</p>	<p>TT Aunque su <u>hijo</u> sea el ser más repugnante que <u>uno</u> pueda imaginarse, creen que es maravilloso. (p. 9, el énfasis es mío)</p>
--	---

3) el uso del masculino como género no marcado en castellano (“en sus hijos”) de formas femeninas (“*about their daughter*”):

TO But Mr and Mrs Wormwood were both so gormless and so wrapped up in their own silly little lives that they failed to notice anything unusual <u>about their daughter</u> . (p. 4, el énfasis es mío)	TT Pero el señor y la señora Wormwood eran tan lerdos y estaban tan ensimismados en sus egoístas ideas que no eran capaces de apreciar nada fuera de lo común <u>en sus hijos</u> . (p. 12, el énfasis es mío)
---	---

Estudiar el comportamiento traductor en cuanto a la representación discursiva y lingüística de las mujeres en los discursos nos permiten poner de manifiesto “la estrecha relación entre prácticas discursivas y sociales” (Fairclough, 1995; Fairclough & Wodak, 1997/2000; Castro Vázquez, 2009) y explorar cómo se inscriben las representaciones y cuestiones sociales de una época en los textos literarios (Sapiro, 2014/2016).

Hemos visto cómo el narrador describe de manera peyorativa a la madre de Matilda, dotándola de características que constituyen el estereotipo de la mala madre. En el capítulo “The Reader of Books”, el narrador desaprueba los intereses de Mrs Wormwood y la traducción de Barbadillo refuerza la valoración negativa. La expresión “*was hooked on*” que puede (o no) tener una connotación peyorativa aparece recreada mediante el uso del término “viciosa”, término que no admite connotaciones positivas de ningún tipo:

15

TO Her father went to work and her mother went out playing bingo in a town eight miles away. Mrs Wormwood <u>was hooked on</u> bingo and played it five afternoons a week. (p. 6, el énfasis es mío)	TT Su padre se iba a trabajar y su madre se marchaba a jugar al bingo a un pueblo situado a ocho millas de allí. La señora Wormwood era una <u>viciosa</u> del bingo y jugaba cinco tardes a la semana. (p. 14, el énfasis es mío)
---	---

Las decisiones en la traducción contribuyen a reafirmar un estereotipo de mujer que no se condice con las expectativas patriarcales de la idealización de maternidad. Por ejemplo, el término “vulgar” que en castellano evoca mucho más que aquello que es inculto, en especial, cuando se lo utiliza para describir a una mujer, añade una capa de sentido que no está presente en “*plain*”, término que en este contexto puede asociarse a poco atractivo.

TO Miss Honey looked at the <u>plain</u> plump person with the smug suet-pudding face who was sitting across the room. (p. 92, el énfasis es mío)	TT La señorita Honey miró a la <u>vulgar</u> y regordeta persona con cara de torta y pagada de sí misma que estaba sentada al otro lado de la habitación. (p. 101, el énfasis es mío)
--	--

En la traducción, al estereotipo de la mala madre, que no solo se utiliza para reforzar la oposición madre mala / madrastra buena, sino también para crear una figura que se opone al modelo de madre esperado por una sociedad patriarcal (tal como se desprende de los juicios valorativos del narrador) se añade una línea semántica que incorpora connotaciones negativas. Al desinterés y desapego de la madre de Matilda, se suman en el discurso traducido términos que representan valores que potencian rasgos en un orden diferente del ya establecido en los ejemplos anteriores: cualidades relacionadas al orden emocional que se asocian en desmedro del orden intelectual.

En el capítulo “The parents”, Miss Honey ha interrumpido otra de las actividades preferidas de Mrs Wormwood: mirar la televisión. El adjetivo “*ratty*”, cuya tercera acepción en el *Merrian Webster Dictionary* es irritable y cuyos sinónimos abarcan una amplia gama de palabras que denotan desde un sentimiento de impaciencia momentánea hasta un arrebato de cólera, evoca cuán ofuscada está Mrs Wormwood por la interrupción. En la traducción, se ha utilizado el adjetivo “furioso” lo que le imprime a Mrs. Wormwood una agresividad indiscutible que colabora en la construcción de una figura no solo despreciable por sus aficiones, por su falta de interés en su hija, sino también por una emocionalidad que puede leerse como peligrosa.

16

<p>TO ‘I wouldn’t’, Mrs Wormwood said. She was still <u>ratty</u> at losing the sound on the TV. (p. 90, el énfasis es mío)</p>	<p>TT —Yo no lo creería —dijo la señora Wormwood, aún <u>furiosa</u> por no tener sonido en el televisor. (p. 99, el énfasis es mío)</p>
---	--

En este ejemplo, las decisiones léxicas de Barbadillo abren un nuevo campo semántico para valorar la maternidad de Mrs Wormwood: la violencia, la irracionalidad que se desprende de una emoción extrema como la furia.

Otro ejemplo interesante que permite analizar el carácter patriarcal de la traducción de Barbadillo es la tensión que se genera entre “*wife*” y “mujer”. En el capítulo “The Hat and the Superglue”, el narrador nos describe lo que Mrs Wormwood piensa para sí de su marido. La heteronormatividad se evoca desde los binomios mujer – hombre como únicas posibilidades de las relaciones amorosas. Pero si en el enunciado de origen, el narrador limita el deseo por un determinado tipo de hombre a una mujer casada, en la traducción, se impone la idea de que toda mujer, sin excepciones, desea esto mismo.

TO Hardly the kind of man a <u>wife</u> dreams about, she told herself. (p. 29, el énfasis es mío)	TT Difícilmente podía asociarlo al tipo de hombre con quien sueña una <u>mujer</u> . (p. 37, el énfasis es mío)
---	--

Esta utilización del sustantivo “mujer” connota que el estatus de “mujer” es atribuido en el matrimonio, como se desglosa de la expresión cristalizada “los declaro marido y mujer” del discurso tanto jurídico como religioso. Por tanto, es posible argumentar que aquí también Barbadillo suscribe de manera consciente o inconsciente a la ideología dominante.

Conclusiones

Conforme al momento histórico en el que el impacto de la segunda ola feminista pudo haber influido en las narrativas de autoras y autores occidentales de libros para las infancias (Paris, 2011), el texto de origen instala una nueva heroína, le da voz y capacidad de acción para modelar su futuro. Sin embargo, a pesar de que, desde las teorías feministas en ese momento histórico dado, se cuestionaban las nociones de maternidad e instinto maternal (Badinter, 1980/1981; Rich, 1986/2019), en la obra se refuerzan estereotipos heteropatriarcales sobre la figura de la mujer madre. No es suficiente con la inversión del dualismo madre / buena – madrastra / mala ya que “inversión no es lo mismo que subversión” (Hourihan, 1997, p. 207) [mi traducción].

17

El fortalecimiento de los movimientos feministas en nuestro país parece haber generado una influencia en las decisiones editoriales en lo que respecta a las modificaciones de los elementos paratextuales. Sin embargo, las políticas lingüísticas editoriales y traductoras parecen indicar que se adhirió a la ideología heteropatriarcal. El apego a las normas de la Real Academia Española, normas que defienden el uso del masculino genérico en español y la construcción discursiva de las figuras femeninas en el texto en castellano, sugieren un procedimiento discursivo que lejos está de acabar con estereotipos heteropatriarcales.

Será interesante, en próximas instancias de investigación, añadir el estudio de los enunciados de las/os personajes en aras de comprobar si lo hallado hasta este momento también se sostiene en otras decisiones en la traducción de *Matilda* al castellano. Si desde las prácticas traductoras feministas se pretende propiciar un cambio social, es imperativo proponer estrategias de intervención o reescritura no sexistas que acompañen los cuestionamientos en torno a la hegemonía del discurso heteropatriarcal.

REFERENCIAS

- 24 libros para educar en igualdad. (2020, 22 de febrero). *Diario Digital Femenino*.
<https://diariofemenino.com.ar/DF/24-LIBROS-PARA-EDUCAR-EN-IGUALDAD/>
- Amossy, Ruth, & Herschberg Pierrot, Anne. (1997). *Stéréotypes Et Clichés - Langue, Discours, Société*. Nathan.
- Baby, Gabriela. (2016, 11 de septiembre). El encanto indestructible de Roald Dahl, a 100 años de su nacimiento. *La Nación*. <https://www.lanacion.com.ar/opinion/el-encanto-indestructible-de-roald-dahl-a-100-anos-de-su-nacimiento-nid1935874/>
- Badinter, Elisabeth. (1981). *¿Existe el amor maternal? Historia del amor maternal. Siglos XVII al XX* (M. Vasallo, Trad.). Paidós/Pomaide. (Obra original publicada en 1980)
- Barcia, Pedro L. (2012). El español adveniente: ¿neutro?, ¿general? ¿glocal? ¿internacional? *Boletín de la Academia argentina de Letras*, (319-320), 141-164.
- Batchelor, Kathryn. (2018). *Translation and Paratexts*. Routledge.
- Blanc, Natalia. (2019, 5 de marzo). Las chicas rebeldes de la literatura infantil. *Estación Libro*. <https://www.estacionlibro.com.ar/informes/las-chicas-rebeldes-en-la-literatura-infantil-de-hoy/>
- Butler, Judith. (2016). *El género en disputa* (M. A. Muñoz, Trad.). Paidós. (Obra original publicada en 1999)
- Butler, Judith. (2017). *Cuerpos aliados y lucha política. Hacia una teoría performativa de la asamblea* (M. J. Viejo, Trad.). Paidós. (Obra original publicada en 2015)
- Butler, Judith. (2018). *Cuerpos que importan* (A. Bixio, Trad.). Paidós. (Obra original publicada en 1993)
- Castro Vázquez, O. (2009). (Re)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción: ¿hacia una tercera ola? *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, (1), 59-86. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2009.1.3>
- Castro, Olga & Ergun, E. (2018). Translation and Feminism. En J. Evans, & F. Fernandez (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Politics* (pp. 125-143). Routledge.
- Castro, Olga & Spoturno, María Laura. (2020). Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, (13), 11-44.
<https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n1a02>
- Chartier, Roger. (2000). *Las revoluciones de la cultura escrita. Diálogo e intervenciones* (A. L. Bixio, Trad.). Gedisa. (Obra original publicada en 1997)

-
- Colomer, Teresa. (1994). A favor de las niñas. El sexismo en la literatura infantil. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, (57), 7-24.
- Comino, Sandra. (2019, 7 de mayo). Cuatro heroínas difíciles de olvidar. *Eterna Cadencia*. <https://www.eternacadencia.com.ar/blog/libreria/lecturas/item/cuatro-heroinas-dificiles-de-olvidar.html>
- Dahl, Roald. (1989). *Matilda* (P. Barbardillo, Trad.). Alfaguara. (Obra original publicada en 1988)
- Dahl, Roald. (2016). *Matilda*. Puffin Books. (Obra original publicada en 1988)
- Dahl, Roald. (2018). *Matilda* (P. Barbardillo, Trad.). Alfaguara. (Obra original publicada en 1988)
- Deutsch, Hélène. (1947). *La psicología de la mujer. Parte II Maternidad* (F. J. de Asúa, Trad.). Losada. (Obra original publicada en 1944)
- Di Sabato, Bruna, & Perri, Antonio. (2020). Grammatical gender and translation. A cross-linguistic overview. En L. von Flotow, & H. Kamal (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender* (pp. 363-373). Routledge.
- Ergun, Emek. (2021). Feminist translation ethics. En K. Koskinen, & N. K. Pokorn (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Ethics* (pp. 114-130). Routledge.
- Esses, Carolina. (2015, 16 de agosto). Alicia y Matilda, las creadoras de otra infancia. *La Nación*. <https://www.lanacion.com.ar/opinion/alicia-y-matilda-las-creadoras-de-otra-infancia-dia-del-nino-nid1819003/>
- Fairclough, Norman, & Wodak, Ruth. (2000). Análisis crítico del discurso. En T. A. Van Dijk (Ed.), *Estudios sobre el discurso. Una introducción interdisciplinaria* (pp. 367-404). Gedisa. (Obra original publicada en 1997)
- Fairclough, Norman. (1992). *Discourse and Social Change*. Polity Press.
- Fairclough, Norman. (1995). *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. Longman.
- Fernández López, Marisa. (1998). Depuración y traducción en literatura juvenil: El caso de Roald Dahl. *Livius: Revista de estudios de traducción*, (12), 33-56.
- Flotow, Luise von. (1997). *Translation and Gender. Translating in the Era of Feminism*. St. Jerome Publishing y University of Ottawa.
- Flotow, Luise von. (2019). Translation. En R. Truth (Ed.), *The Bloomsbury Handbook of 21st-Century Feminist Theory* (pp. 229-243). Bloomsbury Publishing.
- Flotow, Luise von, & Farahzad, Farzaneh. (Eds.). (2017). *Translation women. Different Voices and New Horizons*. Routledge.

Fresno Fernández, Mercedes del. (2009). Matilda: Realismo y Sátira en la obra de Dahl. *Didáctica. Lengua y Literatura*, (21), 143-155.
<https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA0909110143A>

Fusco, Vanesa. (2014). La traducción de literatura infantil: ¿un juego de niños? Análisis de algunos de los problemas de traducción de *The BFG* de Roald Dahl y su traducción al español [Tesis de maestría, Universidad de Belgrano].
<http://repositorio.ub.edu.ar/handle/123456789/7052>

Genette, Gérard. (2001). *Umbrales* (S. Lage, Trad.). Siglo XXI. (Obra original publicada en 1987)

Hanán Díaz, Fanuel. (2015). *Temas de la literatura infantil. Aproximación al análisis del discurso para la infancia*. Lugar Editorial.

Heinrich, Milena. (2016, 12 de septiembre). A 100 años del nacimiento de Roald Dahl, el autor de libros para chicos que cautivan a diversas generaciones. *Télam Digital*.
<https://www.telam.com.ar/notas/201609/162666-aniversario-nacimiento-roald-dahl-literatura-chicos.html>

Hourihan, Margery. (1997). *Deconstructing the Hero. Literary theory and children's literature*. Routledge.

20

Lazar, Michelle. (2015). Politicizing Gender in Discourse: Feminist Critical Discourse Analysis as Political Perspective and Praxis. En M. Lazar (Ed.), *Feminist Critical Discourse Analysis Gender, Power and Ideology in Discourse* (pp. 1-30). Palgrave Macmillan.

Lippman, Walter. (2003). *La opinión pública* (B. G. Zubimendi, Trad.). Cuadernos de Langre. (Obra original publicada en 1922)

López, Ana Carolina (2018). El humor como recurso para la transgresión. Un estudio de Matilda, de Roald Dahl [Tesis de maestría, Universidad Nacional de Rosario].
<http://hdl.handle.net/2133/23015>

Merriam-Webster. (s.f.). Ratty. En *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 23 de noviembre de 2021, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/ratty>

Nikolajeva, Maria. (2014). *Retórica del personaje en la literatura para niños* (I. Padilla, Trad.). Fondo de Cultura Económica. (Obra original publicada en 2002)

O'Sullivan, Emer. (2005). *Comparative Children's Literature*. Routledge.

Paris, Leslie. (2011). Happily Ever After: Free to Be ... You and Me, Second-Wave Feminism, and 1970s American Children's Culture. En L. Vallone, & J. Mickenberg (Eds.), *The Oxford Handbook of Children's Literature* (pp. 1-24).
<https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780195379785.013.0026>

Perriconi, Graciela. (2015). *La construcción del género en la literatura infantil y juvenil*. Lugar Editorial.

-
- Real Academia Española. (s.f.). Vosotros. En *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Recuperado el 26 de febrero de 2022, de <https://www.rae.es/dpd/vosotras>
- Reeditan obras imprescindibles del británico Roald Dahl. *El Día*. (10 de abril de 2016). <https://www.eldia.com/nota/2016-4-10-reeditan-obras-imprescindibles-del-britanico-roald-dahl>
- Rich, Adrienne. (2019). *Nacemos de Mujer: La maternidad como experiencia e institución* (A. Becciu, Trad.). Traficantes de sueños. (Obra original publicada en 1986)
- Sapiro, Gisèle. (2016). *La sociología de la literatura* (L. Fólica, Trad.). Fondo de Cultura Económica. (Obra original publicada en 2014)
- Sardi D'Arielli, Valeria. (2013). *Literatura para niñas y género: ¿de eso no se habla?* III Jornadas del Centro Interdisciplinario de Investigaciones en Género. La Plata, Argentina. http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.3453/ev.3453.pdf
- Scott, Joan Wallach. (1990). El género: una categoría útil para el análisis histórico. En J. S. Amelang, & M. Nash (Eds.), *Historia y género: las mujeres en la Europa moderna y contemporánea* (E. Portela, & M. Portela, Trans.) (pp. 23-58). Institució Alfons el Magànim.
- Shavit, Zohar. (2009). *Poetics of Children's Literature*. The University of Georgia Press.
- Simonis, Angie. (2009). *Yo no soy ella que tú imaginas. El lesbianismo en la narrativa española del siglo XX a través de sus estereotipos*. Centro de Estudios sobre la mujer. Universidad de Alicante.
- Szpilbarg, Daniela. (2020). El fin del príncipe azul: catálogos feministas para infancias diversas. El caso de la Colección Antiprincesas (Argentina). *Cuaderno*. Centro de Estudios en Diseño y Comunicación, (124), 227-243. <https://doi.org/10.18682/cdc.vi124.4426>
- Tissot, Damien. (2017). Translation Feminist Solidarities and the Ethics of Translation. En O. Castro, & E. Ergun (Eds.), *Feminist Translation Studies. Local and Transnational Perspectives* (pp. 29-41). Routledge.
- Tosi, Carolina. (2017). La indeterminación como recurso narrativo. Un análisis discursivo en torno al tratamiento de temas tabúes en libros álbum publicados en la Argentina. *Revista de Ciencias Humanas*, 17(2), 1-23.
- Tosi, Carolina. (2020). Formatos de literatura escolar. Acerca de las políticas estatales y editoriales en torno a los materiales literarios destinados a la escuela. *Cuaderno*. Centro de Estudios en Diseño y Comunicación, (124), 127-146. <https://doi.org/10.18682/cdc.vi12>
- Toury, Gideon. (1980). *In search of a theory of translation*. Porter Institute for Poetics and Semiotics.

Van Dijk, Teun A. (2009). *Discurso y Poder*. Gedisa.

Venuti, Lawrence. (Ed.) (1992). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Routledge.

Venuti, Lawrence. (1995). *The Translator's Invisibility*. Routledge.

Villalba, Gabriela. (2007). La variedad rioplatense en la traducción de textos infantiles y juveniles. *Formación e investigación en lenguas extranjeras y traducción: Actas del Congreso del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan R. Fernández*, 358-362. <https://urlshortner.org/XgIIF>

¹ Este artículo se enmarca en el proyecto “Traducción, subjetividad y género. Responsabilidad ética y social en prácticas de traducción e interpretación” (H967) - 2022/2025, dirigido por la Dra. María Laura Spoturno, del que la autora es parte (Proyecto de investigación y desarrollo de la Universidad Nacional de La Plata).

² En 2018, se trató en el congreso argentino el proyecto de Ley de Interrupción Voluntaria del embarazo que obtuvo aprobación en la cámara de diputados, pero no en la cámara de senadores. La tradicional marcha del Ni una menos, que desde 2015 pone en la agenda pública los femicidios, los abusos del poder patriarcal y la brecha salarial, sumó la consigna por la despenalización y legalización del aborto y fue masiva en las principales ciudades del país. La aprobación de la ley debió esperar dos años: en diciembre de 2020, se aprobó la Ley 27.610 de Acceso a la interrupción voluntaria del embarazo y se promulgó en enero de 2021.

³ El tema de las variedades de español es un tema muy complejo. Pedro Luis Barcia (2012) sostiene que los múltiples intentos de búsqueda de “una modalidad del español superadora de las variantes regionales” ha generado distintos nombres y designaciones que complejizan aún más la discusión (p. 148). Gabriela Villalba (2007) apunta que, en Argentina, un gran número de las traducciones de literatura para las infancias se llevan a cabo según lo que se denomina “español neutro”.